

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____/Т.Н. Хомутова/

**СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ИРОНИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ И
ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ СМИ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.02.2020.080.ВКР

Руководитель, доцент
_____/С.Г. Петров/
« ____ » _____ 2020 г.

Автор
студент группы ЛМ-431
_____/А.А. Зайцева/
« ____ » _____ 2020 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____/О.И. Бабина/
« ____ » _____ 2020 г.

Работа защищена с оценкой

« ____ » _____ 2020 г.

Челябинск
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 определение и типология текста. Средства создания иронического эффекта.....	7
1.1 Подходы к определению понятия «текст» и признаки текста.....	7
1.2 Типология текста.....	11
1.3 Особенности английского газетного текста.....	14
1.4 Понятие «эффект иронии»	17
1.5 Средства создания эффекта иронии	19
1.6 Способы перевода эффекта иронии	21
Выводы по главе 1.....	25
Глава 2 анализ средств создания эффекта иронии и их перевод на русский язык.....	27
2.1 Средства создания иронического эффекта и их перевод.....	27
2.2 Статистический анализ средств создания эффекта иронии.....	44
Выводы по главе 2.....	46
Заключение	48
Библиографический список	49
Приложение 1	53

ВВЕДЕНИЕ

Переводческая деятельность в настоящее время все чаще воспринимается как сложный процесс выбора варианта той или иной культурно обусловленной единице перевода.

Объективный перевод кажется невозможным в силу того, что языки различаются грамматическим и лексическим строем, культурами, что тоже оказывает влияние на способы и результаты перевода. Некоторые фразы, явления и прочее могут быть просто не поняты людям, говорящим на другом языке. Поэтому перед переводчиком стоит сложная задача по воссозданию текста перевода, который должен иметь такое же воздействие на читателя, что и оригинал.

В настоящее время теория перевода находится по-прежнему на стадии накопления новых идей и расширения специализации. Поскольку в переводоведении еще не выработано строгой и убедительной теоретической концепции процесса перевода, что не случайно, так как перевод – в высшей степени сложный аспект человеческой деятельности, требующий комплексного и междисциплинарного подхода к его изучению, представляется актуальным определить особенности перевода текстов конкретного жанра, а именно – газетных статей.

Одним из частых стилистических приемов, которые используются авторами при написании газетного текста, является ирония, но порой авторы используют не сам троп иронии, а создают иронический эффект с помощью различных средств. На сегодняшний день по данной теме крайне мало литературы, что обуславливает ее продолжающееся развитие и актуальность.

В рамках анализируемой темы рассматриваются средства создания эффекта иронии в британских газетных статьях.

Актуальность исследования объясняется ростом интереса к проблеме стилистической адаптации текста перевода, которой в последнее время уделяется масса внимания в связи с желанием сделать текст перевода точно

передающим содержание текста оригинала, а также стилистически корректным. В частности, недостаточно внимания уделено средствам создания и способам перевода такого феномена как эффект иронии. Данная актуальность обуславливает выбор темы исследования «Средства создания иронического эффекта в англоязычном газетном тексте и способы их перевода на русский язык». Таким образом, дипломная работа посвящена проблемам создания эффекта иронии в англоязычном газетном тексте и его перевода на русский язык.

Объектом исследования являются средства создания эффекта иронии в англоязычном газетном тексте.

Предметом исследования являются особенности перевода средств создания эффекта иронии в англоязычном газетном тексте.

Целью настоящей работы является изучение средств создания эффекта иронии и специфики их перевода в газетных текстах с английского языка на русский.

Для выполнения поставленной цели нами решаются следующие **задачи**:

1. Рассмотреть подходы к определению текста
2. Охарактеризовать типологию текста и определить особенности английского газетного текста
3. Рассмотреть понятие «эффект иронии» и образующие его средства
4. Определить способы перевода эффекта иронии
5. Провести анализ случаев создания эффекта иронии

В работе были использованы следующие **методы исследования**:

- метод систематизации и обобщения;
- метод сплошной выборки примеров;
- метод переводческого анализа;
- семантический анализ;
- стилистический анализ;
- метод количественного подсчета.

Материалом для исследования послужили 20 текстов на английском языке, взятые нами из различных англоязычных газет таких как «The Daily Telegraph», «The Independent», «The Guardian».

Научную новизну работы мы усматриваем в выявлении специфики перевода на русский язык средств создания эффекта иронии в газетном тексте.

Теоретическая значимость выполненной работы заключается в систематизации средств создания эффекта иронии и особенностей их перевода в рамках современных газетных текстов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты работы могут быть использованы на занятиях и семинарах по практическому переводу или стилистике английского языка.

Цель и задачи исследования предопределили следующую **структуру работы**: данная работа включает в себя введение, две главы, заключение и список литературы.

Во **введении** дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В **первой главе** дается общая характеристика текста, рассматривается типология текстов, приводится характеристика английского газетного текста, рассматривается понятие «эффект иронии», выделяются средства создания эффекта иронии и приводятся способы перевода иронического эффекта с английского языка на русский.

Вторая глава посвящается анализу средств создания иронического эффекта и их переводу.

В **заключении** подводятся основные итоги исследования, формируются общие выводы.

Библиографический список содержит 33 ссылки на источники, которые использовались в ходе написания работы, и 3 источника практического материала.

В качестве **приложений** представлена таблица, которая содержит все найденные и проанализированные случаи создания иронического эффекта.

ГЛАВА 1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТА. СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ИРОНИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА

1.1 Подходы к определению понятия «текст» и признаки текста

Особую актуальность приобретает такая языковая единица как текст, так как на сегодняшний день продолжают активно развиваться отрасли филологической науки. Формирование и функционирование текста исследуются на стыке разных наук, например, лингвистики, литературоведения, семиотики, культурологии, философии. Каждая наука рассматривает текст со стороны её основных аспектов и актуальных задач. Следовательно, появилась особая отрасль лингвистической науки – «лингвистика текста» или «теория текста». «Она рассматривает текст как особую языковую единицу, которая имеет ряд категорий, отличающих её от остальных единиц языка и речи. Текст исследуется в ряду следующих оппозиций: текст устный и письменный, текст как реализация языковых структур и текст как речетворческий процесс, текст как уровень речи и текст как уровень языка, текст и предложение, текст и высказывание, текст и дискурс. Текст становится объектом грамматического, семантического, коммуникативно и прагматически ориентированного и когнитивного подходов, и каждый из них вносит собственный вклад в понимание текста» [3, с. 24].

Как уже было сказано выше, термин «текст» (от лат. *textus* – ткань, сплетение, соединение) широко используется в гуманитарных науках. Ю. М. Лотман отметил, что это «бесспорно, один из самых употребимых терминов в науках гуманитарного цикла» [21, с. 30]. В связи с этим существуют разные подходы к определению термина «текст». Кроме того, термин «текст» является обширным и требует точности относительно его составляющих, например, текст имеет разные типы и формы, его структурно-семантическая и коммуникативно-смысловая организация разноплановая.

М. М. Бахтин указывает в своей работе «Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа.»,

что его исследование текста «движется в пограничных сферах, то есть на границах всех указанных дисциплин, на их стыках и пересечениях». Он рассматривает текст со всех точек зрения. «Текст является той непосредственной действительностью (действительностью мысли и переживаний), из которой только и могут исходить эти дисциплины и это мышление. Где нет текста, там нет и объекта для исследования и мышления» [5, с. 281].

Текст может быть рассмотрен как акт применения естественного языка, который обладает специфичными свойствами [27]. На сегодняшний день текст рассматривается как высшая единица коммуникации.

Понимание текста может быть в широком и узком смыслах. В узком мы можем рассматривать текст как совокупность законченных предложений, которые объединены общей темой. В широком смысле текст – это продукт речи, ее произведение, итог говорения. В общем виде текст характеризуется как «продукт речемыслительной деятельности людей, возникающей и в процессе познания окружающей действительности, и в процессе непосредственной и опосредованной коммуникации» [1, с. 3-4].

По мнению Г. В. Колшанского, «микросистемой, способной воплощать в себе отображаемые в человеческом сознании системные знания мира, является текст, который и функционирует в обществе в качестве основной языковой единицы» [15, с. 35].

Е. А. Гончарова и И. А. Щирова предлагают следующее определение текста: «Текст представляет собой завершённую с точки зрения его создателя, но в смысловом и интенциональном плане открытую для множественных интерпретаций линейную последовательность языковых знаков, выраженных графическим (письменным) или звуковым (устным) способом, семантико-смысловое взаимодействие которых создает некое композиционное единство, поддерживаемое лексико-грамматическими отношениями между отдельными элементами возникшей таким образом структуры» [29, с. 181].

М. М. Бахтин рассматривает текст в качестве исходной точки любой гуманитарной дисциплины, первичной реальности [5]. В его понимании текст – это высказывание, имеющее «субъекта, автора». По его мнению, смысл текста заключается «в том, что он имеет отношение к истине, правде, добру, красоте, истории» [5, с. 132].

И. Р. Гальперин проанализировав текст в своей работе «Текст как объект лингвистического исследования», определил его как специфическую единицу языка, текст выступает как объект исследования отдельной отрасли языкознания и представляет собой многоаспектную единицу. По его словам, текст можно рассмотреть как результат речетворческого процесса, который характеризуется завершенностью и репрезентируется в виде письменного документа; как произведение, включающее в себя название (заголовок) и ряд особых языковых единиц (сверхфразовых единств), которые объединены различными типами грамматической, лексической, стилистической связи и характеризуются наличием определенной прагматической установки и целенаправленности [10].

По мнению И. Р. Гальперина, ключевыми характеристиками текста являются завершенность, связность (семантическая и грамматическая) и интенциональность.

Текст является структурированной единицей языка и содержит в себе следующие признаки:

1. Информативность. Текст создается для того, чтобы человек узнал что-либо новое. Каждое последующее предложение в тексте должно добавлять новые сведения к уже прочитанным.

2. Смысловая цельность. Текст – единое произведение речи, которое рассматривается целиком, поэтому любой текст должен иметь единую тему, чтобы достигалась смысловая целостность всего отрывка.

3. Связность. Текст состоит из предложений, которые имеют общую тему. Таким образом, предложения должны быть взаимосвязаны между собой как по смыслу, так и грамматически.

4. Завершенность. Прежде всего, текст несет в себе смысловую нагрузку, которая должна быть понятна читателю. Читатель должен осознать и понять смысл, поставленной проблемы текста. Также, стоит отметить, что части текста могут быть относительно законченными.

5. Членимость. Любой текст может быть разделен на меньшие части, например, на абзацы.

6. Стилистическое единство. Текст строится на основе общих признаков конкретного функционального стиля.

Текст может быть рассмотрен как:

- отдельная единица языка;
- текст в системе других подобных текстов;
- текст как выражение индивидуальной авторской точки зрения и намерений.

Мы можем отметить, что текст одновременно классифицируется как единица языка и как произведение, итог речи. Подходы к изучению текста разнятся, и каждый лингвист выделяет свои значимые особенности текста. В связи с этим, существует огромное количество определений понятия «текст» и его классификаций.

Е. А. Гончарова и И. А. Щирова описывают текст как «автономное речезыковое образование, которое обладает специфической пропозиционально тематической структурой. В основе текста лежит коммуникативное действие, с одной стороны, его автора, который реализует с помощью определенных языковых и контекстуальных сигналов в создаваемой им структуре некую коммуникативно-прагматическую стратегию, или систему «когнитивных (концептуально-смысловых) установок», а с другой, его читателя, который, опираясь на эти сигналы, в свою очередь реализует свое намерение наиболее адекватно «разгадать» эту стратегию или, соответственно, эти концептуально-смысловые установки [29].

Стоит обратить внимание на тот факт, что в современной филологии акцентируется внимание на сотворчество адресата. В гуманитарных науках стало рассматриваться изучение воздействия текста на адресата и их взаимодействие [19].

Таким образом, текст представляет собой произведение речемыслительного процесса, которое имеет коммуникативную функциональность, представляет собой последовательную запись звуковых или графических знаков, обладает семантической и структурной связностью, информативностью, адресованностью, интертекстуальностью, ситуативностью, интенциональностью.

Сегодня термин «текст» в лингвистике рассматривается с двух разных сторон. С одной стороны, под «текстом» понимается любое высказывание, которое состоит из одного или нескольких предложений и несет в себе законченный смысл. С другой стороны, текстом можно назвать речевое произведение, как роман, повесть, журнальная или газетная статья, документы различного рода, научная монография и т.п. Также в качестве текстов рассматриваются части целого речевого произведения. Однако, можно сделать вывод, что взгляд на текст как на законченный продукт речевой деятельности наиболее распространен. В процессе коммуникации или для достижения определенных целей общения происходит продуцирование текстов, а также их осмысление [25].

1.2 Типология текста

Типология текста по сей день разработана не до конца, несмотря на свое центральное положение в общей теории текста. В настоящее время существует множество классификаций текста, которые построены по разным основаниям [22]. Это можно объяснить многоаспектностью и сложностью самого феномена текста. Главная трудность заключается в том, что при сравнении текстов будет неправильным исходить из какого-либо одного критерия.

Тип текста может характеризоваться как класс текстов с идентичной коммуникативной целью и условиями коммуникации, обладающими похожими синтаксическими и грамматическими структурами, лексикой. М. Ю. Олешков считает, что данное определение можно рассматривать относительно всех типов текста, за исключением художественного, «так как художественный текст обладает рядом специфических свойств» [23].

Расхождений по поводу толкования понятия «тип текста» остается достаточно много.

Для анализа и выделения типов текста необходимо установить общие критерии. Они должны охватывать главные признаки текста: информационные, функциональные, структурно-семиотические, коммуникативные.

По отдельности каждый из данных подходов способен стать основанием для соответствующей классификации. Однако, вместе они создают трудности в определении классификации. Выбор критериев типологизации осложняется тем, что один текст может быть отнесен к различным группам из-за своей многоаспектности.

При ориентации на разные критерии можно рассматривать такие деления как «научные и ненаучные тексты»; «художественные и нехудожественные тексты»; «монологический и диалогический тексты»; «моноадресатный и полиадресатный тексты» и др. Текст может быть ненаучным, а также монологическим. Это подтверждает наличие проблем с составлением общей типологизации текстов.

Большинство авторов делят тексты на художественные и нехудожественные, основываясь на случаях реальной коммуникации в разных сферах жизни и характере отражения действительности. Нехудожественные тексты характеризуются однозначностью восприятия; художественные – неоднозначностью.

Также, тексты по форме представления могут быть устными и письменными.

Далее мы будем анализировать письменные тексты. Стоит отметить, что в характеристике текстов существуют экстралингвистические факторы, поэтому возникает необходимость таких понятий как «коммуникативный акт» и «речевой жанр».

О. С. Ахманова предлагает следующее определение коммуникативного акта: «Отдельный отрезок речи, имеющий в данных условиях определенную целевую направленность; данное артикуляционно-акустическое единство, которое говорящий и слушающий связывают с одинаковым значением в данной ситуации общения» [30].

М. М. Бахтин рассматривает речевой акт как устойчивые типы индивидуальных высказываний в рамках сферы использования языка [5].

Таким образом, экстралингвистический фактор текста заключается в конкретной ситуации использования этого текста.

И. Р. Гальперин в своей работе «О понятиях «стиль» и «стилистика»» пишет, что в текстах, где цель сообщения максимально ясна, формально-грамматические средства подобраны так, чтобы эта цель была осуществлена. Так как функциональные стили языка определяются целью, тогда средства для ее достижения объективированы в каждом отдельном функциональном стиле [8]. Он определяет функциональный стиль как «систему взаимообусловленных средств языка, направленных на достижение определенной цели сообщения, причем характер взаимообусловленности этих средств является типичным только для данного конкретного типа сообщения» [8].

И. Р. Гальперин выделяет пять функциональных стилей:

1. художественный стиль;
2. публицистический стиль;
3. газетный стиль;
4. стиль официальных документов, или официальный стиль;

5. стиль научной прозы, или научный стиль.

Каждый речевой стиль имеет цель, которая предопределяет его функционирование и его языковые особенности. Таким образом, для газетного стиля основной целью является информация; цель публицистического стиля – убеждение, призыв к действию; цель делового стиля – установить условия, ограничения и формы дальнейшего сотрудничества двух и более человек; целью стиля научной прозы является доказательство определенных положений, гипотез, аргументация и т. д.

И. Р. Гальперин утверждает, что стилистика языка служит основой для лингвистики текста. Это происходит, когда объектом наблюдения рассматриваются функциональные стили языка и средства, с помощью которых они создаются [10, с. 6]. М. Н. Кожина писала, что «со стилем – в самом широком и общем смысле этого слова – языковеды обычно связывают представление о таких свойствах языковой единицы и текста, которые позволяют не просто передать информацию, но осуществить это наилучшим образом, выразительно» [14, с. 25]. Таким образом, стиль взаимосвязан с средствами выражения речи и указывает на наиболее типичные в конкретной сфере и ситуации употребления языка.

1.3 Особенности английского газетного текста

В рамках данной работы интерес представляют особенности актуализации иронии в современной английской газете. Исходя из этого, представляется целесообразным рассмотреть ее отличительные языковые черты и обозначить место иронии среди них.

На сегодняшний день в Великобритании издаются будничные и воскресные газеты. «Английские качественные газеты отличаются умеренными по величине шапками и заголовками, довольно сжатым объемом иллюстраций. Для массовых газет характерны большие на всю первенствующую полосу шапки, множество фотографий. К качественным относятся «The Times», «Financial Times», «The Guardian», «The Daily

Telegraph»; к массовым – «Daily Mail», «Daily Express», «Daily Mirror», «The Sun» и др.» [26].

Прежде всего, стоит отметить, что газетный текст характеризуется полифункциональностью речи, преобладающими в нем будут не только информативная функция, но и эмотивная, воздействующая функции. Это объясняет и использование соответствующих языков средств [11].

Длительный отбор языковых средств создает особую специфику языка газеты. Языковые средства подбираются наиболее благоприятно социальному заданию, которое стоит перед газетой. Стремление быстро сообщить о новостях отражается, как в характере коммуникативных задач, так и в речевом их воплощении.

Газета должна привлечь внимание любого читателя, на которого она рассчитана. Сообщение в газете должно быть сжатым, но при этом оно должно оказать на читателя желаемое эмоциональное воздействие.

И. Р. Гальперин в работе «Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств» писал, что в газетах часто выражено отношение авторов к описываемым фактам, особенно к событиям внутренней жизни страны [9].

Сообщения в английской газете можно разделить на краткие сообщения и коммюнике. Краткие сообщения характеризуются наличием максимум трех длинных предложений, «включающих в себя цепь придаточных предложений с разветвленной системой союзной связи» [9, с. 395]. В кратких сообщениях может быть изложена не одна мысль, а несколько.

В таких кратких сообщениях часто употребляются синтаксические и морфологические формы, которые обеспечивают сжатость высказывания. Например, употребление инфинитивных оборотов или конструкции «именительный падеж с инфинитивом». Кроме того, используются пассивные конструкции и различные формы конверсии. По причине краткости изложения используются газетные клише или газетные штампы.

Для выделения наиболее важной информации нарушается порядок слов, такого рода сведения ставятся на первое место. Стоит отметить, что в целом газетная лексика однородна по своим стилистическим характеристикам, «однако и здесь часто можно встретить случаи соединения литературно-книжной и разговорной речи» [9, с. 399].

И. Р. Гальперин считает, что «газетные статьи представляют собой разновидность публицистического стиля. Следовательно, черты, характерные для публицистического стиля, должны найти отражение в языке газетных статей» [9, с. 400]. Тем не менее, стоит отметить, что сама по себе газета со своими особенностями и целями изменяет особенности газетной статьи.

Именно в газетных статьях можно увидеть отношение автора к описываемой ситуации, ведь ее функция – воздействие на читателя. В газетных статьях появляется эмоционально-оценочная фразеология.

Происходит смешение разговорного и книжного стилей речи, для достижения доверия читателя и его большего вовлечения. Также, логическая цельность более последовательна, чем в газетных сообщениях. И. Р. Гальперин относит вводные предложения и аллюзии к особенностям газетных статей.

Мы также можем добавить, что безусловно характерной особенностью газетной лексики является большое количество общественно-политических терминов, употребление интернациональных слов и неологизмов.

Следует отметить, что не весь материал, который печатается в той или иной газете, можно отнести к газетному стилю. В современных газетах довольно часто встречается разнообразный материал, например, новости, комментарии, стихи, рассказы, кроссворды и т.п.

Поскольку сообщение о происходящих событиях в мире является основной задачей газетного стиля, то действительно к газетному стилю можно отнести только следующие напечатанные материалы:

- сводки новостей, представляющие собой только «сухие» факты, лишённые комментариев и эмоциональной окраски. Для сводок новостей

характерна довольно сложная синтаксическая структура, что объясняется тем, что журналист стремится быть максимально кратким и лаконичным;

- репортажи представляют собой обзор происходящих событий из различных мест, например, из суда или парламента;
- под объявлениями подразумеваются напечатанные анонсы о продаваемых вещах, услугах или вакансиях, а также о грядущих событиях и мероприятиях;
- журналистские статьи (очерки).

1.4 Понятие «эффект иронии»

Прежде, чем ознакомиться с понятием эффекта иронии, стоит рассмотреть понятие самой иронии.

Анализ теоретической литературы, посвященной вопросам изучения иронии и комичности, как языковых феноменов, показывает, что с течением времени это понятие подвергалось разным осмыслениям.

Возникновение иронии обнаруживается уже во времена Античности. Ю. А. Кирюхин считает, что это была «молодость» иронии, которая еще не определялась самостоятельной категорией [13]. Сам же термин «ирония» впервые можно встретить у Платона.

Безусловно, любой автор использует в своем тексте иронию с определенной целью. Это может быть воспитательная цель, высмеивание пороков, критика, утверждение позиции за счет другого, возможность избегания категоричности и прямого выражения своих мыслей. Многие лингвисты дали свои собственные трактовки этому термину. Ирония рассматривалась с разных точек зрения.

Понятие «ирония» нашло свое отражение во всех лингвистических и толковых словарях. Приведем примеры:

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой ирония трактуется как троп, состоящий в употреблении слова в смысле обратном буквальному с целью тонкой или скрытой насмешки, нарочито облеченной в форму положительной характеристики или восхваления. [30].

Ирония – «речь, которой смысл или значение противоположно буквальному смыслу слов; насмешливая похвала, одобрение, выражающее порицание» [11].

Ирония – «Тонкая, скрытая насмешка» [23].

Ирония – «1. Вид комического: осмеяние, содержащее отрицательную, осуждающую оценку того, что критикуется; тонкая, скрытая насмешка. Комический эффект достигается посредством того, что говорится прямо противоположное подразумеваемому. 2. Вид тропа: оборот, в основе которого лежит контраст видимого и скрытого смысла высказывания, создающий эффект насмешки» [31].

Теперь обратимся к определению иронии, которое предлагает известный исследователь английской стилистики И. В. Арнольд в своем труде «Стилистика современного английского языка». Она определяет иронию как выражение насмешки путем употребления слова в значении прямо противоположном его основному значению, и с прямо противоположными коннотациями, притворное восхваление, за которым в действительности стоит порицание, называется иронией. К иронии Арнольд относил перемену оценочного компонента с положительного на отрицательный, ласковой эмоции на издевку, в употреблении слов с возвышенной и поэтической окраской по отношению к предметам тривиальным и пошлым, чтобы показать их ничтожество [2].

К. М. Шилихина в своей работе «Метафора и ирония» говорит о взаимодействии иронии с метафорой. Она выделяет метафору как средство реализации феномена иронии. «Ирония не существует в готовом виде, но возникает в процессе коммуникации. Одной из техник создания иронического отношения является использование риторических тропов и фигур, в том числе метафор» [28, с. 41].

В трудах лингвистов нет точного определения эффекта иронии, мы можем лишь ознакомиться с описанием этого стилистического феномена. Например, С. И. Походня описывает эффект иронии, как иронический смысл, который

создается с помощью разноуровневых средств языка. Она различает иронию, как стилистический прием, и иронию, как эффект в тексте. По мнению лингвиста, ирония-эффект – это результат, а ирония-прием – это техника, средство [24]. Такие лингвисты, как И. Р. Гальперин и И. В. Арнольд определяли иронию, как стилистический прием и способ воздействия на читателя, который создается именно эффектом от иронического высказывания.

Таким образом, понятие эффекта иронии шире, чем понятие иронии-тропа. Эффект иронии может быть создан с помощью иронии. Кроме того, ирония в разных языках рассматривается по-разному в силу своей природы. Например, в английском языке ирония чаще скрытая или не такая очевидная, как в русском языке, где она прямая и ярко выраженная. Носители языка в каждой культуре понимают и используют иронию по-своему. В связи с этим, эффект иронии также отличается в разных культурах по его воздействию на читателя, что безусловно необходимо учитывать при переводе феномена.

1.5 Средства создания эффекта иронии

Существуют разнообразные приемы и средства выражения иронии, среди которых можно отметить как лингвистические, так и паралингвистические (жесты или кинесика (мимика, пантомима, жестикуляция), интонация (ударение, паузы, тембр, мелодика речи). В печатном же тексте, ирония выражается с помощью контекста, употребления слова с обратным смыслом. Мы можем сказать, что ирония не всегда существует сама по себе или в готовом виде, для ее появления требуется совокупность некоторых факторов. Для создания эффекта иронии стоит обратить внимание на предложенный контекст, ведь именно благодаря нему читатель может понять, что присутствует некая скрытая насмешка. Иронический эффект создается разными средствами, которые могут быть выражены не одним словом, а словосочетанием или предложением, которые обособленно от рассматриваемого текста, не обязательно будут заключать в себе иронию.

Изучив соответствующую литературу о создании иронии и эффекта иронии в тексте, а также рассмотрев сущности стилистических приемов, мы можем предположить, что эффект иронии создается с использованием средств, в которых заложено некое противопоставление, сравнение или возможность выделить и подчеркнуть информацию.

Таким образом, иронический эффект может быть создан следующими средствами:

1. Ирония – фигура речи, использующаяся с целью скрытой насмешки и состоящая в употреблении слова в обратном буквальном смысле.

2. Аллюзия – фигура речи, указывающая на какой-либо общеизвестный факт, который часто используется в письменной и устной речи.

3. Антитеза – фигура речи, заключающая в себе резкое противопоставление слов или понятий.

4. Эпитет – фигура речи, влияющая на выразительность и красоту произношения слова.

5. Оксюморон – фигура речи, соединяющая в себе два антонимичных понятия; противоречащих друг другу по смыслу.

6. Сравнение – фигура речи, заключающая в себе уподобление одного предмета, действия, явления другому по общему признаку.

7. Вводная конструкция – слово или несколько слов, которые не вступают в синтаксическую связь с другими членами предложения, при этом являясь частью предложения.

8. Риторический вопрос – фигура речи, созданная для придания утверждению или отрицанию вопросительной формы, с целью привлечения внимания и усиления впечатления от сказанного.

9. Аллегория – фигура речи, отражающая отвлеченное понятие посредством какого-либо образа.

10. Градация – фигура речи, создающая последовательность частей предложения с условием увеличения насыщенности, выразительности каждой последующей части.

11. Гипербола – фигура речи, создающая намеренное или открытое преувеличение, с целью усиления сказанной мысли.

12. Лексический повтор – фигура речи, заключающаяся в намеренном повторении слова или конструкции.

13. Литота – фигура речи, заключающаяся в приуменьшении значения предмета или его признаков.

14. Метафора – фигура речи, выражающаяся словом или выражением, которая употребляется в переносном значении и содержит в себе сравнение предмета или явления с каким-либо другим.

15. Зевгма – фигура речи, отражающая ряд однотипных членов предложения с одним главным членом, реализуется только однажды, опускаясь в других членах.

16. Парадокс – фигура речи, заключающаяся в выражении мнения, расходящегося с общепринятым, противоречащего здравому смыслу.

17. Эвфемизм – фигура речи, характеризующаяся смысловой и эмоциональной нейтральностью и заменяющая другое неприличное или неуместное слово, высказывание в тексте.

18. Эллипсис – фигура речи, которая заключается в намеренном пропуске слов, не являющимися существенными для смысла выражения или предложения.

1.6 Способы перевода эффекта иронии

Перевод помогает людям открыть огромное количество возможностей для изучения чего-то нового, коммуникации и т.д. Е. В. Бреус в своем пособии «Теория и практика перевода с английского на русский» рассмотрел перевод в нескольких значениях. Прежде всего, перевод – это вид человеческой деятельности. Также. Это процесс, который имеет место быть при переходе от одного языка к другому. Перевод – это полученный текст в результате этого процесса. Наконец, перевод – это осмысление закономерностей данного процесса [6].

В. Н. Комиссаров в своей работе «Современное переводоведение» размышляет о появлении такой науки как теория перевода. Изначально переводчики делали свое дело на интуитивном уровне. «В своей работе переводчик постоянно сталкивался с необходимостью выбирать между различными вариантами перевода, решать, что в переводимом тексте является наиболее важным и должно быть обязательно передано, отдавать предпочтение тому или иному способу преодоления возникающих трудностей» [16, с. 105]. Переводчики старались систематизировать свои «принципы перевода», появлявшиеся в процессе работы с текстами. В. Н. Комиссаров приходит к выводу, что «современная теория перевода исходит из того, что одним из важных видов вербальной коммуникации является обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культурам» [16, с. 110].

При переводе в целом или конкретно при переводе иронии переводчик обязан сохранить этот троп и его особое воздействие на читателя. Иногда переводчик может столкнуться с проблемой отсутствия эквивалентов для языковых единиц. В. С. Виноградов считает, что степень сближения первичного текста и полученного после перевода зависит от многих факторов, например, от мастерства переводчика, от эпохи создания оригинала и перевода, от особенностей двух языков и культур и т.д. [7]. Также проблемой является несоответствие способов выражения иронии в разных культурах. М. Ю. Илюшкина в своем учебном пособии «Теория перевода: основные понятия и проблемы» пишет, что при переводе происходит «соприкосновение двух культур», однако в разных языках одна и та же ситуация может рассматриваться абсолютно по-разному [12]. Таким образом, при переводе необходимо верно отразить культурный аспект текста для его понимания реципиентом, а также выполнить адекватный и точный перевод.

Для выполнения этих задач переводчики используют трансформационный перевод. Огромное количество лингвистов изучали тему переводческих трансформаций, выделяли свои собственные и улучшали уже существующие.

Стоит определиться с тем, что такое переводческая трансформация. Рассмотрим определения разных лингвистов.

В своей работе «Язык и перевод» Л. С. Бархударов рассматривает переводческие трансформации как «многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования», которые используются для «достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [4, с. 17].

Л. К. Латышев дает следующее определение переводческим трансформациям: «отступление от структурного и семантического параллелизма между исходным и переводным текстом в пользу их равноценности в плане воздействия» [18, с. 96].

В. Н. Комиссаров определяет переводческие трансформации как «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [17, с. 170].

Кроме того, лингвисты выделяют свои варианты переводческих трансформаций.

Л. С. Бархударов рассматривает четыре вида трансформаций:

1. Перестановки – изменение порядка компонентов предложения;
2. Замены – компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замены частей речи, антонимичный перевод, членение или объединение предложения, конкретизация или генерализация;
3. Опускания;
4. Добавления.

А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкая в своей работе «Проблемы перевода» разделяют трансформации на следующие [20]:

1. Грамматические – перестановки, опущения, добавления;

2. Стилистические – описательный перевод, компенсация, синонимичные замены;

3. Лексические – конкретизация, генерализация, опущения, добавления.

В. Н. Комиссаров выделяет:

1. Лексические – транслитерация, транскрибирование, калькирование, модуляция, конкретизация, генерализация;

2. Грамматические – синтаксическое уподобление, замены, членение предложения;

3. Лексико-грамматические – экспликация, антонимичный перевод, компенсация.

Проводя анализ статей из англоязычных газет, мы использовали классификацию переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова.

Главной целью при переводе эффекта иронии стоит рассматривать достижение такого же эффекта воздействия на читателя, как при прочтении оригинала текста. Иронический эффект должен сохраняться в полной мере для достижения коммуникативного аспекта перевода. Доминантной функцией газетного текста является сообщение информации читателю, которая отражается в оказании особого прагматического воздействия на реципиента текста. Таким образом, при переводе эффекта иронии в газетном тексте необходимо полноценно отразить отношение автора к описываемой ситуации, его манеру и стиль написания, передать ситуацию в таком же контексте, как она дана в первичном тексте.

Однако, стоит отметить, что сама ирония в русском и английском языках рассматривается по-разному, как уже было сказано выше. В связи с этим можно сделать вывод, что этот фактор несомненно влияет на способы перевода иронического эффекта.

Зачастую эмоциональную окраску феномена эффекта иронии можно передать в газетном тексте при помощи эквивалентного перевода, но иногда переводчик прибегает к усилению данного эффекта в русском языке, используя кавычки (для передачи переносного смысла ли скрытой насмешки

слова или выражения), усилительные частицы, указательные местоимения, союзы и т.д.

Безусловно существуют случаи, когда синтаксическим уподоблением невозможно передать такое же эмоциональное воздействие иронического эффекта, как и в первичном тексте. В таких случаях иронический эффект не будет соответствовать оригиналу текста стилистически, и переводчик вынужден использовать различные трансформации.

Выводы по главе 1

Вопрос об образовании и функционировании текста рассматривается сегодня на стыке многих наук: лингвистики, поэтики, литературоведения, семиотики. Он рассматривается не только как единица языка, но и как философское понятие. Текст является многоаспектной единицей, которая обладает завершенностью, связностью (семантической и грамматической) и интенциональностью (по И. Р. Гальперину).

Язык газеты обладает особой спецификой, которая отличает его от языка художественной или научной литературы, а также от разговорной речи. Такое свойство явилось следствием длительного отбора языковых средств, которые наиболее благоприятны социальному заданию, выполняемому газетой как главным средством массовой информации. Функцией газеты является предоставление информации.

Ирония в тексте любого произведения, вне зависимости от его стилистической принадлежности, всегда используется авторами для конкретных целей. Автор может иметь воспитательную цель, высмеивать пороки, критиковать, утверждать позиции за счет другого, также ирония позволяет избегать категоричности и прямого выражения своих мыслей.

Ирония может создавать иронический эффект, который можно рассмотреть как способ воздействия на читателя.

Перевод иронического эффекта чаще всего может быть выполнен при помощи синтаксического уподобления, в некоторых случаях переводчик использует различные частицы или кавычки для усиления эмоционального

воздействия на читателя. При переводе необходимо учитывать тот факт, что ирония воспринимается реципиентами культур по-разному, а также имеет свою природу и особенности. Таким образом, в некоторых случаях эффект иронии нельзя перевести исключительно эквивалентом, поэтому стоит использовать переводческие трансформации для достижения основной функции эффекта иронии в газетном тексте.

ГЛАВА 2 АНАЛИЗ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ЭФФЕКТА ИРОНИИ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1 Средства создания иронического эффекта и их перевод

Иронический эффект может образовываться различными средствами. Рассмотрим первое – антитеза. Благодаря, антитезе создается противопоставление понятий, положений, образов, состояний. Антитеза – одно из самых частых средств создания эффекта иронии. Таким образом, мы можем выделить следующие примеры иронического эффекта, созданного с помощью антитезы.

*And alongside him, giving a speech **to celebrate** the occasion, was Mr Farage's close friend and fellow Brexiteer, Jim Davidson.*

*For die-hard Remainers, Friday will be difficult enough **to endure** as it is.*

В данных предложениях представлено противопоставление слов *to celebrate* (праздновать, торжественно отмечать, веселиться) и *to endure* (вытерпеть, выдержать, переносить (страдания)). Противопоставление заключается в том, что представители правительства рады отпраздновать столь незначительное событие, как открытие инсталляции с портретом Найджела Фараджа, в то время, как это событие вызывает смех и негодование у его противников. Здесь перевести следует эквивалентом с компенсацией.

*А рядом с ним, произнося речь, чтобы **отпраздновать** это событие, находился близкий друг и соратник Мистера Фараджа по Брекситу Джим Дэвидсон.*

*Для тех, кто относится к крепким орешкам, пятница будет достаточно трудной, чтобы **вынести** ее такой, какая она есть.*

По такому же принципу выстроен иронический эффект в следующем предложении.

***Contemplating** the above scenario may be more than some can **bear**.*

Противопоставление слов *contemplating* (созерцая, пристально рассматривая) и *bear* (терпеть, выносить, выдерживать (боль, пытки))

в данном предложении очень ярко выражено, ведь они имеют разную эмоциональную окраску. Так же эквивалентный перевод будет уместен, для усиления эмоциональной окраски мы добавили указательное местоимение.

Созерцание вышеописанного сценария может быть больше, чем некоторые смогут это **вытерпеть**.

Другим примером создания эффекта иронии с помощью антитезы можно рассмотреть следующее.

«**Terrific!**» he honked, gazing at himself in admiration. «**I like that!**»

Слово *terrific* (ужасающий, потрясающий (эмоц-усил.)) прежде всего имеет негативное значение. Стоит отметить, что словарное и контекстное значения слова различны, тем самым оно является само по себе иронией. Поэтому в противопоставлении с фразой *I like that* (Мне нравится) создается иронический эффект. Для сохранения иронического эффекта слово *terrific* переведем как *ужасно красиво*, образуя оксюморон. Более уместным здесь будет перевод синтаксическим уподоблением.

«**Ужасно красиво!**» - прогудел он, глядя с восхищением на себя. «**Мне нравится!**»

Противопоставление можно выделить также в следующем примере.

*But how could the election be **exciting** when all the main players were **terrified** of saying anything which the media would pounce on?*

Прежде всего, иронический эффект создается антитезой двух слов с противоположной эмоциональной окраской *exciting* (волнующий, захватывающий) и *terrified* (напуганный). Кроме того, иронический эффект

всего предложения выражается в риторическом вопросе. Читателям не требуется ответа на поставленный вопрос. Перевод выполнили эквивалентом.

*Но как выборы могут быть захватывающими, когда их основные участники **напуганы** возможным нападением СМИ из-за их высказываний?*

Риторические вопросы – частый способ создания эффекта иронии.

As he worked his way up to an exultant peroration, his voice grew louder, and faster, and more impassioned – and did the lights deceive us, or were his eyes ever so slightly glistening?

Риторический вопрос в статье газеты используется для искусственного воссоздания общения автора с читателем, так как эта фигура по своей природе характерна для живого общения. Благодаря этому, ирония в вопросе становится более яркой и заметной, чтобы заявить о своем мнении. Также, в вопросе содержатся слова оценочного характера такие как *louder* (громче), *faster* (быстрее) и *more impassioned* (страстнее). Безусловно, они усиливают ироничность высказывания. Перевод вопроса стоит выполнить эквивалентным способом.

По мере того, как он приближался к торжественному заключению, его голос становился громче, быстрее и страстнее – и действительно ли нас обманывал свет, или же его глаза все так же слегка наполнялись блеском?

При переводе этого вопроса мы решили добавить усилительную частицу «же» для того, чтобы выделить в русском языке то, как автор относится к говорящему речь.

Рассмотрим еще один пример иронического эффекта, созданного риторическим вопросом.

What a horrible election. Far too long, scrappy, fractious yet timid, nerve-wracking, childish, tedious, exhausting, scary, vindictive, ugly. It feels like the Hundred Years' War. Can they just make it stop?

Точка зрения автора ясна сразу же после прочтения еще первого предложения. Описывая выборы дальше, журналист помогает читателю прочувствовать всю сущность политических изменений. Риторический вопрос невольно возникает у каждого после прочтения предложенной характеристики выборов *can they just make it stop?* (не могут ли они уже остановиться?). Автор интересуется не пришло ли время политикам остановиться и не превращать выборы в нечто ужасное, что сравнимо со

столетней войной. Эффект иронии создается благодаря постановки вопроса после описания ситуации, то есть ситуация с выборами так плоха, что напрашивается вопрос, когда же это закончится. Антонимический перевод усилит иронический эффект.

*Какие ужасные выборы. Слишком долгие, бессвязные, нервирующие до ужаса, инфантильные, утомительные, изнурительные, пугающие, безобразные. Такое чувство, что это Столетняя война. **Не могут ли они уже остановиться?***

В следующем примере мы можем увидеть сразу несколько способов образования иронического эффекта, включая риторический вопрос и вводную конструкцию.

*I laughed (**it's still allowed**) when one **pundit** said the weather forecast for Thursday was bad and that might help Labour because older people wouldn't want to go out in the rain. **Is he insane?***

В первую очередь, мы обращаем внимание на мысль, заключенную в скобках, *it's still allowed* (это до сих пор разрешено). Автор статьи подчеркивает абсурдность ситуации с помощью вводной конструкции, далее по контексту мы понимаем, что ирония журналиста более, чем уместна, а ее логическим завершением становится риторический вопрос *is he insane?* (он не в себе?), который делает иронический эффект максимально заметным. Также, стоит отметить, что слово *pundit* (в Индии мудрец, ученый, который познал природу вещей) употреблено в данном контексте не случайно. Выбор такого слова для человека, который строит глупые суждения о взаимосвязи прогноза погоды и выборов, помогает автору построить эффект иронии. Перевод выполним эквивалентом, заключая слово мудрец в кавычки, придавая ему противоположное значение, что усилит эмоциональное воздействие иронического эффекта на читателя.

Я рассмеялся (это до сих пор разрешено), когда один «мудрец» сообщил, что в четверг был плохой прогноз погоды и это могло бы помочь

лейбористам, ведь люди в возрасте не захотели выйти на улицу в дождь. **Он не в себе?**

В следующем предложении мы можем проследить такой же способ образования иронического эффекта – вводная конструкция.

Some have «empty-chaired» politicians who declined to show up (I wonder why).

Фраза, заключенная в скобки *I wonder why* (Мне интересно, почему) выражает отношение автора к ситуации. Он прекрасно понимает причину происходящего, но не оставляет происходящее без своего комментария. Заострить внимание читателя на проблеме – основная цель его иронии. Эквивалентный перевод подходит лучше всего, а также мы добавили слово усилительного характера.

У некоторых есть «невидимые» политики, которые отказались появляться (мне очень интересно, почему).

Именно с помощью иронии чаще всего авторы выражают свое нелестное отношение к ситуации. Рассмотрим еще один пример.

But how fortunate it is to mistakenly have a loathed party leader say something nasty and racist that goes viral on social media. And then issue a brief, on-air apology. Result!

Фраза *but how fortunate it* (но как удачно) является иронией, благодаря которой автор подчеркивает именно тот факт, что случившееся вовсе не случайно. Во второй части этого отрывка текста, мы можем увидеть эллипсис *result!* (Результат!). Из-за пропуска слов, несущественных для смысла всего предложения, автор добивается эффекта иронии и выражает свою тонкую насмешку над полученным результатом. Перевести текст можно эквивалентом, сохраняя при переводе эллипсис.

Но как удачно, что ненавистный лидер партии говорит нечто отвратительное и расистское, что становится вирусным в социальных сетях. А затем решением выдать краткое извинение в прямом эфире. Результат!

Иногда авторы статей уже в заголовке отражают свое личное мнение о чём или ком-либо. Рассмотрим следующий заголовок.

This Boris Johnson speech on HS2 was a classic of its kind.

Автор сразу обозначает свою позицию по отношению к Борису Джонсону. *Was a classic of its kind* на русский язык можно перевести как типична для него. В данном контексте иронический эффект создается за счет использования преуменьшения и занижения личности Бориса. Предложение следует перевести синтаксическим уподоблением, при этом добавить усиление в виде частицы «так».

Речь Бориса Джонсона о проекте «HS2» была так типична для него.

Первыми предложениями статьи являются ироничные высказывания, продолжающие манеру выражения личного мнения автора.

It was pure Boris. Classic Boris. Twenty-four-carat solid Boris.

Автор статьи относится к Борису Джонсону с некой издевкой, стараясь обратить на это внимание читателя и возможно настроить его так же скептически. Предложения строятся с помощью градации, что усиливает эффект иронии. Эквивалентный перевод данных предложений будет уместен.

Это был чистый Борис. Классический Борис. Солидный Борис в двадцать четыре карата.

В предложении ниже можно выделить два способа образования иронического эффекта.

And I'm afraid we do have to win, ladies and gentlemen, because the alternative is too grim to contemplate, especially for British Jews who are genuinely scared of a Labour government.

В данном предложении мы можем встретить иронический эффект, образованный добавочным субъективным мнением автора. Его позиция сама по себе выражена иронией. Автор высказывания выражает свою позицию по отношению к противоположной стороне, которая очевидно проиграет. Альтернативой он называет лейбористов, которые несомненно «не дотягивают» до лучших. *Because the alternative is too grim to contemplate*

можно перевести, как ведь альтернатива слишком мрачна, чтобы рассматривать ее. Он объединяет себя с почти победившей стороной и уменьшает роли тех, кто не достоин получить победу.

Фраза *we do have to win* в предложенном контексте имеет эквивалентный перевод и означает: мы вынуждены победить. В данном сказуемом мы видим также употребление оксюморона, который заключает в себе два действия, которые вместе будут нелогичны. До усиливает и подчеркивает сказанное. Have показывает то, что победа вынуждена и необходима, никак иначе быть не может. Победа зачастую не может быть вынужденной. Предложение стоит перевести эквивалентным способом.

*И я боюсь, что мы **вынуждены победить**, дамы и господа, **ведь альтернатива слишком мрачна, чтобы рассматривать ее**, особенно для британских евреев, которые искренне боятся лейбористского правительства.*

Пример ниже содержит в себе оксюморон. Прием, в котором заключено остроумное противопоставление двух противоречивых друг другу понятий.

*Subtitlers make **amusing errors** all the time.*

Эффект иронии кроется в словосочетании *amusing errors* (забавные ошибки). Ошибка – неправильность в чем-либо, которая не может быть забавной или смешной. Образованный оксюморон создает иронический эффект своей контрастностью. Перевод предложения будет с использованием компенсации, сам оксюморон переведем эквивалентом.

*В субтитрах постоянно допускаются **забавные ошибки**.*

Рассмотрим еще один пример оксюморона как способа создания эффекта иронии.

*Mr Ashworth has insisted he was “joshing around” in the conversation, but it's a tribute to this horrible election that it is apparently **perfectly normal** for a member of Labour's frontbench **to acknowledge** that his party leader is not only hated on the doorstep but is also **a threat to national security**.*

Иронический эффект создается с помощью трех фигур предложения *perfectly normal* (совершенно нормально), *to acknowledge* (признавать) и *a threat to national security* (угроза национальной безопасности). В предложенном контексте эти слова образуют оксюморон, который в свою очередь создает иронический эффект. Противоречивость заключается в том, что Эшворт «со спокойной душой» соглашается, что лидер партии, в которой он находится, действительно представляет угрозу национальной безопасности государства, при этом он продолжает идти за ним и его политическими взглядами. Перевод предложения выполняем с помощью экспликации и компенсации.

Мистер Эшворт настаивал, что он пошутил в разговоре, но стоит отдать дань этим ужасным выборам, раз для члена лейбористской партии совершенно нормально признавать, что его лидер не только вызывает ненависть одним своим появлением, но и является угрозой национальной безопасности страны.

Другой стилистический прием, который может создать эффект иронии – аллюзия. Указание на какой-либо исторический, политический или другой общеизвестный факт отлично передает отношение к ситуации, суть происходящего.

Mr Johnson apologised. «The road to Hull,» he said, «is paved with good intentions.»

В данном примере мы отслеживаем аллюзию *the road to Hull is paved with good intentions* (*the road to hell is paved with good intentions* – благими намерениями вымощена дорога в ад). Крылатое выражение, которой присутствует как в английском языке, так и в русском. Мистер Джонсон лишь изменил слово *hell* (ад) на *Hull* (название округа палаты общин Соединенного Королевства). Полным названием округа будет *Kingston upon Hull West and Hessle*. Слова *Hull* и *hell* созвучны, образуя некую игру слов. Благодаря полученной игре слов и аллюзии, говорящий добился иронического эффекта. По контексту, премьер-министр был обвинен в том,

что не упомянул о новых транспортных связях для избирательного округа. Перевод данного предложения может быть эквивалентным, так как аллюзия присутствует и в русском языке.

Мистер Джонсон извинился. «Благими намерениями вымощена дорога в Халл», - сказал он.

Рассмотрим другие примеры аллюзии.

«So as we draw up this plan, we are not asking whether it's Phase 2B or not 2B! That is not the question! »

Всемирно известная аллюзия *to be or not to be, that is the question* принимает другой облик в высказывании - *2B or not 2B! That is not the question!* В русском языке эта фраза из произведения Уильяма Шекспира звучит как *быть или не быть, вот в чем вопрос!* Формат написания первой части популярной аллюзии максимально современен и приближен к аудитории, на которую нацелена газета. Стоит отметить, что в предложенном примере фраза *that is the question* изменилась на *that is not the question*. Это сделано для того, чтобы подчеркнуть, что нет никаких сомнений делать или нет, выполнять или нет поставленные цели. Иронический эффект образуется из-за контекста, в котором находится аллюзия. По контексту, автор перечисляет основные пункты речи премьер-министра Великобритании. В начале статьи автор уже обозначил свое мнение по отношению к данному выступлению Джонсона, и оно было нелестным. При переводе используем эквивалентную аллюзию.

Таким образом, когда мы составляем этот план, мы не спрашиваем быть ему или не быть! Это не вопрос!

Еще одним примером аллюзии может быть использование идиом, что помогает создать эффект иронии.

The president was giving a speech at the World Economic Forum in Davos, Switzerland, and it was non-stop boasting from soup to nuts.

Известная английская идиома *from soup to nuts* имеет в русском языке перевод от начала и до конца. В данном примере эффект иронии создается

с помощью идиомы и эпитета *non-stop* (безостановочный, непрерывный). Вместе с существительным *boasting* (хвастовство) автор получил ироничное высказывание. Перевод стоит выполнить эквивалентом.

*Президент выступал с речью на Всемирном экономическом форуме в Давосе в Швейцарии, и она была **беспрерывным хвастовством от начала и до конца**.*

Некоторые аллюзии не так популярны во всем мире, как в каком-то конкретном обществе.

*As a man who **enjoys the occasional glass of claret**, Nigel Farage is fully aware he is drinking in the last chance saloon with his snubbed offer of a Brexit pact with Boris Johnson.*

В предложенном примере аллюзия заключена во фразе *who enjoys the occasional glass of claret*. В английском языке фраза *to enjoy the occasional* твердо закрепилась в разговорной речи и стала устоявшейся фразой, которая означает употребление с особым желанием чего-либо, что обычно не входит в привычку человека. Иронический эффект в предложении создается за счет того, что автор выражает свое мнение касаясь Найджела Фараджа, используя данную аллюзию. Перевод должен быть эквивалентным с применением экспликации. Стоит отметить, что при переводе была утрачена аллюзия, мы заменили ее на иронию, чтобы иронический эффект сохранился.

*Как человек, который **время от времени попивает бокал красного вина**, Найджел Фарадж прекрасно осознает, что он пьет в баре «последний шанс» со своим пренебрежительным предложением заключить пакт о Брексите с Борисом Джонсоном.*

Сравнение так же является средством создания иронии.

Somehow, Nigel Farage looked smaller. As if the air had been let out of him. Like a week-old party balloon, lying unnoticed behind the back of the sofa, and now slowly shrinking and shrivelling by the day.

Автор использует прием уподобления одного другому, чтобы выделить тот факт, что Найджел Фарадж, действительно, выглядел не так как обычно.

Он сравнивает его с воздушным шариком, который летает уже неделю и выглядит съежившимся от этого. Таким образом, мы понимаем, что Найджел Фарадж выглядит уставшим, потускневшим, обессиленным и безжизненным. В самом сравнении мы прослеживаем ироничность по отношению к политику.

Далее в тексте статьи автор сравнивает Фараджа с тем, каким он видит его обычно. Автор не упускает возможности описать привыкшего ему Найджела Фараджа с эффектом иронии.

There was none of the usual banter and bluster, the swank and the swagger, the bumptious merriment and parping jollity.

По своей сути эпитеты, подобранные автором статьи, описывают политика как позера и хвастуна, возможно даже болтуна. При переводе на русский язык мы объединили первое и второе предложение, подчеркивая сравнение, а также использовали компенсацию, усилительные частицы и грамматические замены.

Почему-то Найджел Фарадж казался ниже ростом, как будто из него выпустили весь воздух. Он был, как воздушный шарик, который вот уже неделю незаметно лежит за спинкой дивана, а теперь и вовсе медленно сжимается и съеживается каждый день.

Здесь не было ни обычных пустых шуток, ни болтовни, ни хвастовства, ни чванства, ни напыщенного веселья, ни напускной беззаботности.

Другим примером создания иронического эффекта сравнением можем рассмотреть следующие предложения.

A unilateral alliance. He sounded like Emma Watson – the actress who prefers to call herself «self-partnered», rather than single.

Автор статьи сравнивает принятое решение политиков, за которым последовало действие в одностороннем порядке. Сравнение с фразой известной актрисы, которая еще молода и воспринимает себя не одиночкой, а сама себе партнером. Иронический эффект заключается в самой фразе «*self-partnered*», *rather than single* («самостоятельная», а не одинокая). Кроме

того, сравнение сделки высокопоставленного политика с молодой девушкой, выделяет тот факт, что отношение автора к ситуации также иронично. Подойдет эквивалентный перевод.

Односторонний союз. Он говорил, как Эмма Уотсон – актриса, которая предпочитает называть себя «самостоятельной», а не одинокой.

В следующем примере можно рассмотреть два способа образования эффекта иронии. Здесь он появился благодаря сравнению и эпитифоре.

He said women were doing better than ever before, and African-Americans were doing better than ever before, and young people were doing better than ever before.

В контексте автор дает краткое описание того, что сказал Дональд Трамп. Перед этим он дает комментарий его речи: «Америка снова побеждает, как никогда раньше». Иронический эффект создается в основном из-за употребления эпитифоры *were doing better than ever before* (*преуспевать больше, чем когда-либо прежде*). Кроме того, внутри эпитифоры присутствует сравнение, а именно сравнение времен, когда пост президента Америки был занят другим человеком, а не Дональдом Трампом. Конечно, построение фразы в такой форме говорит читателю о том, что автор статьи относится к сказанному с некой усмешкой и издевкой. Его забавляет тот факт, что Дональд Трамп хвастается своими успехами, не замечая своих же недостатков. Перевод предложения должен быть эквивалентным, но для создания более яркого воздействия эффекта иронии в русском языке мы добавили повторяющийся союз.

Он сказал, что и женщины преуспевают больше, чем когда-либо прежде, и афроамериканцы преуспевают больше, чем когда-либо прежде, и молодые люди преуспевают больше, чем когда-либо прежде.

Далее автор указывает, что все стало намного лучше при Дональде Трампе, и вновь применяет стилистический прием сравнения для создания эффекта иронии. Кроме того, его субъективное мнение так же выражается иронией.

He did not quite say American men were taller and stronger and more manly than ever before, or that American women were hotter than ever before, you wouldn't believe how much hotter they were now, over 30 per cent hotter than under the last administration, it was incredible how much hotter they were, American women were now the hottest women since records began. Donald Trump didn't say that. But no one would have batted an eyelid if he had.

Использованное сравнение отлично показывает, как автор статьи относится к словам Дональда Трампа, а именно так же, как и большинство людей. Политик не говорил этого, но если бы он это сказал, то никто бы и не моргнул глазом. Здесь мы так же можем увидеть аллюзию *no one would have batted an eyelid* (никто бы и глазом не моргнул). Другие люди «привыкли» к такому Дональду Трампу, что его преувеличение и самовосхваление не вызывают ни у кого каких-либо эмоций. Ироничный эффект заключается в том, что на самом деле истинная картина, сложившаяся во время правления Дональда Трампа, намного хуже, чем он описывает. Эквивалентный перевод будет уместен.

Он не то чтобы сказал, что американские мужчины стали выше, сильнее и мужественнее, чем когда-либо прежде, или что американские женщины стали горячее, чем когда-либо прежде, вы не поверите, насколько они стали горячее сейчас, более чем на 30 процентов горячее, чем при прошлом правительстве, это невероятно какие они горячие, американские женщины самые горячие женщины, с тех пор как запись этих рекордов началась. Дональд Трамп не говорил этого. Но никто бы и глазом не моргнул, если бы он сказал.

Безусловно, иронический эффект в тексте может быть создан таким стилистическим приемом как ирония.

Perhaps it would console them to learn that the event was for a very good cause: the portrait will be auctioned to raise money for Care After Combat, a veterans' charity founded by Mr Davidson.

В данном предложении ирония заключается во фразе *the event was for a very good cause: the portrait will be auctioned to raise money* (событие провели по очень хорошей причине: портрет будет продан на аукционе, чтобы собрать деньги). Ее можно объяснить тем, что Найджел Фарадж испытывал неопиcуемый восторг от портрета его персоны, но все затевалось ради сбора денег, а не «удовольствия» от написанной картины. Перевести предложение можно компенсацией и эквивалентом.

Возможно их утешит тот факт, что событие провели по очень хорошей причине: портрет будет продан на аукционе, чтобы собрать деньги для «Care After Combat» - благотворительного фонда помощи ветеранам, основанного мистером Дэвидсоном.

Рассмотрим еще несколько примеров.

*It was painted by the artist Dan Llywelyn Hall...and the venue for its grand unveiling was a French restaurant called L'Escargot. (Mr Davidson suggested that in honour of Brexit the restaurant should rename itself «The Snail». **It is not believed that its proprietor intends to pursue the idea.**)*

Прежде всего, ирония выражена в предложении мистера Дэвидсона переименовать ресторан из французского *L'Escargot* (улитка) в английское написание этого же слова – *the snail*. Его предложение связано с ситуацией, в которой оказалась страна, а именно процесс осуществления Брексита, заменить французское название на что-то более патриотичное. Далее мы можем отметить иронию в субъективном мнении автора: *It is not believed that its proprietor intends to pursue the idea* (не верится, что его владелец намерен поддержать эту идею). Предложение стоит перевести эквивалентом, добавляя частицу *даже*.

*Он был написан художником Дэном Лливелином Холлом...а местом его торжественного открытия был французский ресторан под названием L'Escargot. (Мистер Дэвидсон предложил в честь Брексита переименовать ресторан в «The Snail». **Даже не верится, что его владелец намерен поддержать эту идею.**)*

В следующем примере для создания эффекта иронии автор обратился к эпитету и самой иронии.

Normally Mr Verhofstadt derives a deep, purring pleasure from winding up Brexiteers, but on this occasion, it seemed, he was at least trying to be on his best behaviour. He was sad, he said, to see “our British colleagues” go. «They have brought wit. They have brought charm. They have brought intelligence.»

As one, the Brexit Party hooted and cheered.

«Well», said Mr Verhofstadt. «Some of them.»

Фразе *a deep, purring pleasure from winding up Brexiteers* (глубокое, до мурашек приятное удовольствие от того, что он выводит из себя сторонников Брексита) можно рассматривать как эпитет. Ироничность высказывания заключается в самом описании его чувств. Автор подобрал такой эпитет, чтобы отразить то, как обычно он видит мистера Верхофстадт и его действия. Далее мы можем выделить иронию. Автор сообщает нам, что политик был огорчен тем, что Великобритания выходит из ЕС, однако сам Верхофстадт выражает слова восхищения британским коллегам об их личных качествах, добавляя, что лишь некоторые из них были такими. А те, кто поддержал его похвалу восхищенными возгласами, лишены этих свойств характера. Для перевода данного отрывка уместно использовать синтаксическое уподобление, экспликацию в первом предложении, а также усилительные частицы.

Обычно г-н Верхофштадт получает глубокое, до мурашек приятное удовольствие от того, что он выводит из себя сторонников Брексита, но в этот раз, похоже, что он старался вести себя наилучшим образом. Он сказал, что ему грустно видеть, как уходят «наши британские коллеги». «Они принесли с собой остроумие. Они принесли с собой очарование. Они принесли с собой разум.»

Как один, сторонники партии Брексит подсвистывали и поддерживающе выкрикивали.

«Ну что ж», - сказал г-н Верхофштадт. **«Конечно, лишь некоторые из них.»**

В примере ниже для создания иронического эффекта автор использовал гиперболу, аллюзию и иронию.

He was gabblingly ebullient, his hair crazed, his arms windmilling, his eyes agleam with a pioneer's zeal. In fact, this wasn't so much a speech as a half-hour-long shriek of eureka, a constant torrent of breathless exclamation, lurching with carefree glee from one subject to the next: 18th-century art, global free trade, regulations on shower trays, frozen moussaka.

Первое предложение, в котором автор описывает действия и то, как выглядел Борис Джонсон, создано при помощи гиперболы. Несомненно, автор приукрашивает и преувеличивает состояние политика во время речи. Далее мы сталкиваемся с иронией и аллюзией *as a half-hour-long shriek of eureka* (получасовой вопль эврики). Когда Архимед открыл гидростатический закон, он прокричал «Эврика!», что с тех пор стало символом радости от решения сложной задачи. Такое восклицание обычно выкрикивают неожиданно, единожды, а в предложенном примере вопль эврики длился полчаса. Автор создает иронический эффект, предлагая такую характеристику речи политика. Предложение заканчивается перечислением вопросов, о которых с ликованием говорил Борис Джонсон. Все представленные темы автором очевидно не связаны между собой, из чего мы можем сделать заключение, что в речи премьер-министра Великобритании отсутствовала логика, и описание его эмоционального состояния в тот момент подобрано автором идеально точно, чтобы подчеркнуть эффект иронии. При переводе предложения мы использовали экспликацию.

Он болтал без умолку, его волосы растрепались, руки лихорадочно двигались, а глаза горели энтузиазмом первопроходца. В действительности же это была не столь речь, сколько получасовой вопль эврики, непрерывный поток сводящих дыхание восклицаний, скачущих с беззаботным ликованием от одной темы к другой: искусство XVIII века,

глобальная торговля, регулирование душевых поддонов как товара на рынке, замороженная мусака.

В следующем примере эффект иронии был создан с помощью градации.

*This time, though, **no one was reprimanded, or silenced, or ordered to put their flags away.** Perhaps, somehow, this was different.*

Градация в представленном предложении заключена во фразе *no one was reprimanded, or silenced, or ordered to put their flags away* (никто не получил ни выговора, ни приказа замолчать, ни приказа убрать флаги). Три действия, описанные с использованием приема градации, могли произойти, но в этот раз все случилось иначе. Перевод лучше выполнить с использованием грамматических замен и компенсации, кроме того мы добавили частицу *даже*.

Однако на этот раз никто не получил ни выговора, ни приказа замолчать, ни даже приказа убрать флаги. Возможно, сейчас все было по-другому.

Эффект иронии может быть создан с помощью парадокса.

*Ursula von der Leyen – who recently replaced Jean-Claude Juncker as President of the European Commission – also seemed determined to sound gracious. Although she may have slightly overdone it. Quoting George Eliot, she declared: «Only **in the agony of parting** do we look into **the depth of love.**»*

В данном примере эффект иронии создается благодаря парадоксу *in the agony of parting – the depth of love* (агония расставания – глубина любви). Автор пишет, что Урсула фон дер Ляйен немного перестаралась, употребив такую парадоксальную фразу во время прощания с Британией, которая покидает ЕС, тем самым автор создает иронический эффект. Перевести следует синтаксическим уподоблением.

Урсула фон дер Ляйен, недавно сменившая Жан-Клода Юнкера на посту председателя Европейской комиссии, казалось была также наполнена решимостью говорить любезно. Хотя, скорее всего, она слегка

перестаралась. Цитируя Джорджа Элиота, она заявила: «Только в агонии расставания мы видим глубину любви.»

Проанализировав средства создания иронического эффекта и их способы перевода, мы можем отметить, что чаще всего при переводе иронического эффекта используется синтаксическое уподобление. В некоторых случаях, когда эффект иронии не может быть полноценно передан при переводе, стоит применить переводческие трансформации, например, экспликацию, компенсацию, антонимический перевод или грамматические замены.

Стоит также отметить, что при переводе эффекта иронии с английского языка на русский язык, для сохранения того же эффекта воздействия на читателя можно использовать усилительные частицы, кавычки, указательные местоимения.

2.2 Статистический анализ средств создания эффекта иронии

Необходимо отметить, что при создании эффекта иронии чаще всего используются такие средства, как ирония, антитеза, оксюморон, аллюзия, эпитет и сравнение.

При анализе средств создания иронического эффекта, мы выделили, что такие конструкции, как риторический вопрос, вводная конструкция, гипербола, градация, повтор и аллегория используются чуть реже, а эвфемизм, эллипсис, зевгма, парадокс, метафора, лексический повтор и литота крайне редко.

Проанализировав 20 статей, мы выделили 169 случаев иронического эффекта, которые были созданы восемнадцатью разными средствами.

Таблица 1 содержит статистику случаев, созданных с помощью эффекта иронии.

Таблица 1 – Статистика случаев, созданных с помощью эффекта иронии

№ п/п	Средство создания эффекта иронии	Количество случаев, созданных с помощью средства	%
1.	Ирония	40	23,67%
2.	Аллюзия	22	13,03%
3.	Антитеза	17	10,06%
4.	Эпитет	17	10,06%
5.	Оксюморон	14	8,28%
6.	Сравнение	12	7,10%
7.	Вводная конструкция	10	5,93%
8.	Риторический вопрос	8	4,73%
9.	Аллегория	7	4,14%
10.	Градация	5	2,96%
11.	Гипербола	4	2,37%
12.	Лексический повтор	3	1,77%
13.	Литота	3	1,77%
14.	Метафора	3	1,77%
15.	Зевгма	1	0,59%
16.	Парадокс	1	0,59%
17.	Эвфемизм	1	0,59%
18.	Эллипсис	1	0,59%

Приложение 1 содержит полный список случаев, созданных с помощью эффекта иронии.

При переводе этих случаев использовалась классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова. Таким образом, при переводе иронического эффекта в основном мы использовали синтаксическое

уподобление, но в некоторых случаях другие переводческие трансформации.

Таблица 2 содержит частотность использования способов перевода.

Таблица 2 – Частота использования способов перевода

№ п/п	Способ перевода	Количество случаев, переведенных этим способом	%
1.	Эквивалентный перевод	119	70,41%
2.	Экспликация	26	15,38%
3.	Грамматическая замена	15	8,87%
4.	Компенсация	7	4,14%
5.	Антонимичный перевод	2	1,18%

Выводы по главе 2

Эффект иронии в газетных статьях создается разнообразными средствами. С помощью этих средств автор усиливает ироничность высказываний и выражает свое субъективное мнение.

При переводе средств выражения экспрессивной и эмоциональной оценки, обладающих национально-культурной спецификой, переводчику приходится тщательно взвешивать способ передачи речевых стереотипов выражения тех или иных эмоций, фразеологизмов и метафор, имеющих в каждой культуре свои собственные устоявшиеся особенности интерпретации.

Стилистическая адаптация при переводе эффекта иронии в английском газетном тексте стимулирует обращать внимание на прагматическую и

стилистическую специфику текста оригинала, использовать в тексте перевода различные средства выражения экспрессии и эмоциональности, приемлемые с точки зрения понятийного содержания статьи в каждом отдельном случае.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На сегодняшний день представляет особую актуальность вопросы создания и перевода такого феномена как эффект иронии в газетном тексте. Газетный текст обладает рядом специфических характеристик, таких как эмоционально-оценочная фразеология, общественно-политические термины, неологизмы, интернациональные слова, газетные клише, измененный порядок слов и пассивные конструкции. Кроме того, функциональность газеты заключается в ее информативности и эмоциональном воздействии на адресата. Все это усложняет задачу переводчика, ведь его основная цель – оказать с помощью перевода такое же воздействие на читателя, как с этим справляется оригинал текста, а также передать информацию максимально достоверно.

В связи с этим, переводчик использует трансформационный перевод, преобразуя текст оригинала в адекватный текст перевода.

В данной работе рассматривался феномен эффекта иронии в англоязычном газетном тексте, а именно средства его создания и способы их перевода с английского на русский язык.

Иронический эффект может быть создан большим количеством стилистических фигур, которые используются автором в статьях для усиления уже имеющейся иронии, выражения собственного субъективного мнения.

При переводе эффекта иронии с английского языка на русский язык необходимо передать ту же прагматическую цель, что присутствовала в оригинале, учитывая разносторонность культур двух взаимодействующих в переводе языков. Для этого чаще всего используются синтаксическое уподобление, грамматические замены, экспликация. Кроме того, переводчик может использовать усилительные частицы, кавычки, слова, усиливающие эмоциональную окраску иронии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абрамов, Б. А. Текст как закрытая система языковых знаков [Текст] / Б. А. Абрамов // Лингвистика текста: материалы научной конференции. Ч.1. – М. : МГПИИЯ им. М. Горького, 1974. – 389 с.
- 2 Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка [Текст] / И. В. Арнольд. – М. : Наука, 2002. – 384 с.
- 3 Ахмерова, Э. С. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / Э. С. Ахмерова // Грамота. – 2012. – № 2. – С. 24–27.
- 4 Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 210 с.
- 5 Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. – М., 1979 – 386 с.
- 6 Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 2005. – 104 с.
- 7 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6
- 8 Гальперин, И. Р. О понятиях «стиль» и «стилистика» [Текст] / И. Р. Гальперин. // Вопросы языкознания. – 1973. – № 3. – С. 14–25.
- 9 Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств [Текст] / И. Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – С. 459.
- 10 Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – М. : КомКнига, 2006. – 144 с.
- 11 Евтеев, С. В. Типы текста и их функциональное наполнение [Текст] / С. В. Евтеев, Л. К. Латышев // Вестник Брянского государственного университета. – 2017. – № 2. – С. 198–202.

12 Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Текст] / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Урал. Ун-та, 2015. – 84 с. – ISBN 978-5-7996-1574-1.

13 Кирюхин, Ю. А. Ирония как предмет эстетического осмысления (история разработки понятия) [Текст] / Ю. А. Кирюхин // Вестник МГУКИ. – 2011. – № 2. – С. 87–90.

14 Кожина, М. Н. Стилистика русского языка: учебник [Текст] / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-9765-0256-7.

15 Колшанский, Г. В. Коммуникативная функция и структура языка [Текст] / Г. В. Колшанский. – М. : КомКнига, 2005. – 176 с.

16 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: курс лекций [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 192 с. – ISBN 5-93386-015-8.

17 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М., 1990.

18 Латышев, Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) [Текст] / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 246 с.

19 Левина, В. Н. Комплексное исследование текста в современных условиях языковой коммуникации [Текст] / В. Н. Левина // Вестник ТГУ. – 2010. – № 4. – С. 245–249.

20 Левицкая, Т. Р. Проблемы перевода (англ. яз.) [Текст] / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Международные отношения, 1976. – 205 с.

21 Лотман, Ю. М. Текст в тексте [Текст] / Ю. М. Лотман // Образовательные технологии. – 2014 – № 1. – С. 30–42.

22 Мурзин, Л. Н. Текст и его восприятие [Текст] / Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн. – Свердловск : Урал. Ун-та, 1991. – 172 с.

23 Олешков, М. Ю. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект: учебное пособие для студентов [Текст] / М. Ю. Олешков. – Нижний

Тагил : Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия, 2006. – 146 с.

24 Походня, С. И. Языковые виды и средства реализации иронии [Текст] / С. И. Походня. – Киев : Наук. Думка, 1989. – 126 с. – ISBN 5-12-000859-3.

25 Уракова, Ф. К. Текст как объект лингвистики [Текст] / Ф. К. Уракова // Культурная жизнь Юга России. – 2007. – № 6. – С. 64–66.

26 Фролова, Т. В. Языковые особенности английских газет / Т. В. Фролова [Электронный ресурс] – URL: https://www.pglu.ru/upload/iblock/d5a/uch_2008_vii_00014.pdf, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. – (Дата обращения: 15.04.2020).

27 Хализев, В. Е. Теория литературы [Текст] / В. Е. Хализев. – М. : Академия, 2009. – 431 с. – ISBN 5-06-003356-2.

28 Шилихина, К. М. Метафора и ирония [Текст] / К. М. Шилихина // Вестник ВГУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 2. – С. 39–42.

29 Щирова, И. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация: учебное пособие [Текст] / И. А. Щирова, Е. А. Гончарова. – СПб. : ООО «Книжный дом», 2007. – 472 с. – ISBN 978-5-94777-099-5.

СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

30 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

31 Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов [Текст] / С. П. Белокурова. – СПб. : Паритет, 1989. – 320 с.

32 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст] / В. И. Даль. – М. : Дрофа, 2011. – 2734 с. – ISBN 978-5-358-09303-4.

33 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов. – М. : Оникс, 2010. – 736 с. – ISBN 978-5-488-01619-4.

ИСТОЧНИКИ ПРАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

34 The Daily Telegraph [Электронный ресурс] – URL: <https://www.telegraph.co.uk/>, платный. – Загл. с экрана – Яз. англ. – (Дата обращения: 08.02.2020).

35 The Guardian [Электронный ресурс] – URL: <https://www.theguardian.com/international>, платный. – Загл. с экрана – Яз. англ. – (Дата обращения: 07.05.2020).

36 The Independent [Электронный ресурс] – URL: <https://www.independent.co.uk/>, платный. – Загл. с экрана – Яз. англ. – (Дата обращения: 07.05.2020).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

№ п/п	Случай создания иронического эффекта	Средство создания иронического эффекта
1.	At least 150 Labour MPs are out there today campaigning for a man many despise, knowing full well he isn't fit to lead their party , let alone the country	антитеза
2.	To be honest, no one has been at their best in the horrible election.	антитеза
3.	It could just be something and nothing, but nothing will do nicely . Hey, they can work wonders with nothing!	антитеза
4.	But how could the election be exciting when all the main players were terrified of saying anything which the media would pounce on	антитеза
5.	But now, thanks to Donald Trump, «years of economic stagnation » had given way to « a roaring geyser of opportunity ».	антитеза
6.	If he loses , it will be incredible . It will be tremendous .	антитеза
7.	Not even Boris Johnson's most ardent cheerleader would claim that he looks or sounds « prime ministerial ».	антитеза
8.	I don't know how many die-hard Remainers are reading this sketch. But if any are of a sensitive disposition , I would advise them to avert their gaze and read no further.	антитеза
9.	And alongside him, giving a speech to celebrate the occasion , was Mr Farage's close friend and fellow Brexiteer, Jim Davidson. For die-hard Remainers, Friday will be difficult enough to endure as it is .	антитеза
10.	Contemplating the above scenario may be more than some can bear .	антитеза

11.	« Terrific! » he honked, gazing at himself in admiration. « I like that! »	антитеза
12.	There he want, swaggering from the chamber, proudly flourishing a British flag – while a Brussels official furiously berated him for refusing to obey the EU’s rules.	антитеза
13.	Most other EU figures stuck to roughly the same line: disappointed we were going, but hopeful we would one day return.	антитеза
14.	In this age of wonderment, it’s hard to limp through a day without entertaining a thought that not long ago seemed unthinkable.	антитеза
15.	There are many ways to illuminate this, ranging from the general (the enduring shortage of PPE) to the specific (his insane shout-out to the indispensable joys of hand-shaking).	антитеза
16.	While he was recharging those sorely drained batteries, the pygmies he left behind responded to the menace with the predictable brilliance that has led to nurses, doctors, hospital porters, transport workers, care home residents and others needlessly dying .	антитеза
17.	Despite his claims that the UK’s response to Covid-19 has been a «success», Boris Johnson is certain to find the finger of blame pointing at him for his delays in introducing lockdown measures and his failure to ensure adequate supplies of personal protective equipment, as well as the signals he sent out when he declared he was continuing to shake hands and said that «panic» over the virus should not be allowed to get in the way of free trade .	антитеза
18.	And I’m afraid we do have to win, ladies and gentlemen, because the alternative is too grim to contemplate , especially for British Jews who are genuinely scared of a	ирония

	Labour government.	
19.	We also have to win for our children and grandchildren who need to be protected from the economic carnage caused by a Marxist Chancellor and the cultural commissars who would soon ban a sense of humour for being «insensitive», «unacceptable» and all those other weasel words the Left uses to shut down fun.	ирония
20.	As part of its Bash Boris campaign, last week the broadcaster made a «subtitling error» which wrongly claimed that the PM had discussed whether «people of colour» should be allowed into the UK.	ирония
21.	But how fortunate it is to mistakenly have a loathed party leader say something nasty and racist that goes viral on social media.	ирония
22.	Never willing to pass up an opportunity to act like a bolshy adolescent, Channel 4 had two ice sculptures stand in for Boris Johnson and Nigel Farage during its climate change debate.	ирония
23.	Do you suppose Boris has a buzzer that alerts him when he hasn't said «Get Brexit done!» for at least five minutes?	ирония
24.	God forbid the man should say what he really thinks.	ирония
25.	There is actual footage of the PM looking at the photo, but in the game of Compassion Top Trumps emotion is often held to be more credible than facts.	ирония
26.	But it was perhaps the speech that best sums him up: a perfect distillation of his speaking style.	ирония
27.	Future students of his rhetoric will read it, and tick off, in turn, each of Mr Johnson's favourite tricks and tropes.	ирония
28.	He did not quite say <...> Donald Trump didn't say that. But no one would have	ирония

	batted an eyelid if he had.	
29.	But, rather than risk forfeiting Brexit altogether, he would reluctantly give Mr Johnson «half a chance» – by allowing the Tories a free run at the 317 seats they’d won in 2017.	ирония
30.	In fact, this wasn’t so much a speech as a half-hour-long shriek of eureka , a constant torrent of breathless exclamation, lurching with carefree glee from one subject to the next: 18th-century art, global free trade, regulations on shower trays, frozen moussaka.	ирония
31.	The government will be sure to hammer home the message with Union flag waving scenes in Westminster and carefully choreographed footage of MEPs packing up shop and heading back to Blighty on the Eurostar.	ирония
32.	Voters desperately want an end to three years of parliamentary lunacy and for the government to go back to prioritising domestic matters.	ирония
33.	Perhaps it would console them to learn that the event was for a very good cause: the portrait will be auctioned to raise money for Care After Combat, a veterans’ charity founded by Mr Davidson.	ирония
34.	As for the artist’s muse, Mr Farage arrived direct from the first Eurostar of the morning, more or less intact after a late-night farewell party in Brussels.	ирония
35.	« It looks quite reflective, » said Mr Farage, with an approving nod. This was a side of him, he added, that the media didn’t often capture.	ирония
36.	I wondered what he’d made of all the pro-EU MEPs marking Britain’s departure by singing a mournful rendition of Auld Lang Syne.	ирония

37.	<p>He was sad, he said, to see «our British colleagues» go. «They have brought wit. They have brought charm. They have brought intelligence.»</p> <p>As one, the Brexit Party hooted and cheered. «Well,» said Mr Verhofstadt. «Some of them.»</p>	ирония
38.	<p>Ursula von der Leyen – who recently replaced Jean-Claude Juncker as President of the European Commission – also seemed determined to sound gracious. Although she may have slightly overdone it. Quoting George Eliot, she declared: «Only in the agony of parting do we look into the depth of love.»</p>	ирония
39.	<p>Everyone with a passing interest knew long before April that obese, middle-aged men were at high risk; that the disease could turn very nasty very quickly after a prolonged period of relatively mild illness; that sustained shortness of breath was a red flag symptom requiring urgent investigation. Everyone, apparently, other than Johnson.</p>	ирония
40.	<p>Burying the head in the sand, to the extent of self-admitted ignorance about the severity of this pathogen, is not a sound policy for a national health emergency. This goes some way to explaining the prevalence in the field of scientists over ostriches.</p>	ирония
41.	<p>I know he got into recreating film scenes during the general election with that Love Actually sign-writing stunt, but I can't help but feel that Boris Johnson standing outside, beckoning us with a «come out and work ... there's nothing to worry about!» placard has more than a hint of horror about it, as if he'll be holding a single red balloon while he does it, like the clown from It.</p>	ирония

42.	I'd rather they sort a vaccine out before they drill down into the messaging of un-scaring us , but that's just me.	ирония
43.	Basically: I don't trust big-brained business types who seem to conflate «open up the economy» with « let more low-paid workers take bigger risks so bosses can make money again » (though let's not pretend the inevitable-looking stall in the economy isn't going to hit these workers the hardest).	ирония
44.	Perhaps this is how the fear will manifest itself over the coming weeks and months, as a new social movement defined by mistrust: paranoid stay-indoorsers, waiting for a triple-lock all-clear from the World Health Organization before they venture onto a bus again .	ирония
45.	While his gnomic cabal of fellow inadequates were gathering under the Cobra mantle to ignore medical advice and do sod all about locking us down in time to prevent community transmission, ordering adequate supplies of protective equipment and procuring effective tests, he took a fortnight's «working holiday» with his fiancée at Chevening .	ирония
46.	Well, she is pregnant. And we all know what an attentive , uxorious fellow he prides himself on being.	ирония
47.	How he chose to fill those blissful days and nights , the paper doesn't relate. I like to picture him squiring Carrie on languid walks, brushing up on burping techniques, and knitting matinee jackets over a perky Montrachet in front of the fire . Crucial national work of some kind, anyway.	ирония
48.	You can't begrudge him the relaxation. He must have been shagged out from shaking all those hands in the hospital and	ирония

	pondering the masterstroke of herd immunity . Not to mention giving that speech in which he foresaw economic advantage over scaredy-cat nations if Britain, rather than busy itself saving its citizens, kept buggering on.	
49.	How they came to be misrouted from their true vocations – minor public school housemaster for Dominic Raab; medieval Vatican schemer for Michael Gove; suburban estate agent for Robert Jenrick; rural conveyancing solicitor for Matt Hancock – is anyone’s guess.	ирония
50.	The Brexit boys have a new suicide mission – ending lockdown.	ирония
51.	They can’t talk about leaving the EU, because no one is listening.	ирония
52.	Iain Duncan-Smith’s addiction to attention is so powerful that I believe he would, for two minutes on Sky News, attend the opening of a bowel.	ирония
53.	It’s hard not be a little fond of this overexcitable puppy. If he will soil the carpet every now and then, it’s only out of excitement.	ирония
54.	Bravely resisting the reticence by which he is riven, Farage scales the commanding heights of alliteration to express his outrage.	ирония
55.	In fairness, you appreciate his concern. So oppressive is our police state that the officers politely advised him about what constitutes essential travel.	ирония
56.	When that happens, assuming Johnson regresses to his default position of blethering mindless optimism , remember this: it was his everything-will-work-out-for-the best shtick that not only delivered Brexit.	ирония

57.	Britain could take the Blitz, so it could take the virus.	ирония
58.	Still, here we are, in the final moments, and Labour know they are losing and Conservatives, although we hardly dare to give ourselves the early Christmas present of hope, are winning.	аллюзия
59.	Trotskyists don't do democracy.	аллюзия
60.	Like Macbeth, the PM is «cabined, cribbed, confined».	аллюзия
61.	So as we draw up this plan, we are not asking whether it's Phase 2B or not 2B! That is not the question!	аллюзия
62.	«The road to Hull,» he said, «is paved with good intentions.»	аллюзия
63.	The president was giving a speech at the World Economic Forum in Davos, Switzerland, and it was non-stop boasting from soup to nuts.	аллюзия
64.	Donald Trump didn't say that. But no one would have batted an eyelid if he had.	аллюзия
65.	In fact, this wasn't so much a speech as a half-hour-long shriek of eureka , a constant torrent of breathless exclamation, lurching with carefree glee from one subject to the next: 18th-century art, global free trade, regulations on shower trays, frozen moussaka.	аллюзия
66.	As a man who enjoys the occasional glass of claret , Nigel Farage is fully aware he is drinking in the last chance saloon with his snubbed offer of a Brexit pact with Boris Johnson.	аллюзия
67.	Cue Mr Johnson addressing the nation on the Downing Street steps channelling his inner Geri Halliwell at the 1997 Brit Awards.	аллюзия
68.	We had shown Brussels that we were «too	аллюзия

	big to bully».	
69.	Today's entry in the knock-me-down-with-a-feather file is an article of potential historical import in The Sun on Sunday.	аллюзия
70.	Whether anyone outside the magic realist domain of Ebenezer Scrooge and Groundhog Day's Phil Connors is ever really changed by the experience, however scary, is debatable.	аллюзия
71.	I know he got into recreating film scenes during the general election with that Love Actually sign-writing stunt, but I can't help but feel that Boris Johnson standing outside, beckoning us with a «come out and work ... there's nothing to worry about!» placard has more than a hint of horror about it, as if he'll be holding a single red balloon while he does it, like the clown from It .	аллюзия
72.	First day out I'm going to lose my paper boat to a storm drain and Dominic Raab is going to be standing there , isn't he, motionlessly doing that stare of his, like he's trying to start a fight with a plasterboard wall. « Did you enjoy your furlough, Joely? » he's saying, and I just sadly nod. Then his jaw creaks back as if to swallow me whole and he roars: «Back to work! Back to work! Everybody! Work workworkwork!»	аллюзия
73.	To Baker, the rules designed to keep people alive – so much less stringent than in Italy, France and Spain – are a grievous affront to liberty. His onetime idol, the prime minister, is now Big Brother .	аллюзия
74.	It's dying now as surely as the lost souls in care homes disappearing out of sight and out of mind .	аллюзия
75.	Already, mutterings have begun about Public Health England's supposed insistence on carrying out tests in its own facilities, rather than taking up offers from small labs	аллюзия

	around the country to deliver a Dunkirk-style «small ships» response to the challenge.	
76.	This study, in turn, has come under fire from critics who believe it overstated the potential death toll to justify draconian action .	аллюзия
77.	Perhaps it's because they challenge the inherent idea that being British is this weird universal get-out-of-jail-free card that can be played in any situation...	аллюзия
78.	While there are dogs playing Jenga , there is still hope.	аллюзия
79.	We thought the apocalyptic horsemen would be Pestilence, War, Famine and Death, but it's actually just Being so Starved for Entertainment That You'd Degrade Yourself By Rooting for Lewis Hamilton to Tactically Overtake His Own Teammate.	аллюзия
80.	He said women were doing better than ever before, and African-Americans were doing better than ever before, and young people were doing better than ever before.	сравнение
81.	He did not quite say American men were taller and stronger and more manly than ever before, or that American women were hotter than ever before, you wouldn't believe how much hotter they were now, over 30 per cent hotter than under the last administration, it was incredible how much hotter they were, American women were now the hottest women since records began.	сравнение
82.	Somehow, Nigel Farage looked smaller. As if the air had been let out of him. Like a week-old party balloon, lying unnoticed behind the back of the sofa, and now slowly shrinking and shrivelling by the day.	сравнение
83.	A unilateral alliance. He sounded like Emma Watson – the actress who prefers to call herself «self-partnered», rather than single.	сравнение

84.	But what makes matters <...> then he will have succeeded in out-Faraging Farage as the nation's ultimate Brexit martyr.	сравнение
85.	Then again, perhaps she didn't really feel quite that strongly, because she also said: «We'll miss you, but we'll always keep up our friendship» – in a tone that made it sound as if she were reminding us to send a postcard, and maybe meet up for coffee some time if we ever happened to be in town.	сравнение
86.	The prime minister seems to have reacted to his illness with the same casual disregard with which he treats everything that has ever crossed his path.	сравнение
87.	In the style of the old Grandstand vidiprinter confirming the accuracy of an outlandish football score, let me spell that again.	сравнение
88.	And then, like maggots from a rancid piece of meat, the dunce-ocracy of Brexit crawled back into view.	сравнение
89.	For the dummies on the backbenches , on the other hand, the virus is a displacement activity.	сравнение
90.	Leading the pack , inevitably, is the high priest of cultivated idiocy .	сравнение
91.	It's dying now as surely as the lost souls in care homes disappearing out of sight and out of mind.	сравнение
92.	And I'm afraid we do have to win , ladies and gentlemen, because the alternative is too grim to contemplate, especially for British Jews who are genuinely scared of a Labour government.	оксюморон
93.	Conservative voters would crawl across broken glass in a typhoon to stop a man as patently unfit as Jeremy Corbyn from becoming Prime Minister.	оксюморон
94.	Mr Ashworth has insisted he was «joshing	оксюморон

	around» in the conversation, but it's a tribute to this horrible election that it is apparently perfectly normal for a member of Labour's frontbench to acknowledge that his party leader is not only hated on the doorstep but is also a threat to national security .	
95.	Subtitlers make amusing errors all the time	ОКСЮМОРОН
96.	His metaphors were dizzily excitable, too.	ОКСЮМОРОН
97.	After all these years of struggle and stasis , here it was, the final debate on Brexit, followed by a vote to sign off the Withdrawal Agreement – and then that would be it.	ОКСЮМОРОН
98.	At last: an order the Brexit Party were all too happy to obey .	ОКСЮМОРОН
99.	So far as « emergency preparedness and response planning », we were simply the best .	ОКСЮМОРОН
100.	«Terrible buoyancy» captures beautifully how his cheery faith in the happy ending condemned thousands to death .	ОКСЮМОРОН
101.	For one thing, as the power vacuum paralysis during Johnson's convalescence establishes, they aren't capable of deciding when to void their bowels or which shoelace to tie first without his express approval .	ОКСЮМОРОН
102.	The doctrinal lunacy had a run-out early in the crisis, when joining an EU equipment programme was rejected – as a civil servant confirmed before mysteriously denying it – on solely ideological grounds.	ОКСЮМОРОН
103.	To Baker, the rules designed to keep people alive – so much less stringent than in Italy, France and Spain – are a grievous affront to liberty .	ОКСЮМОРОН
104.	Whatever you think of the current government – and I can't say I'm a fan – the	ОКСЮМОРОН

	way the current state of discourse is set up means basically any announcement of action on Johnson's part would be under feverish scrutiny so, in a way, it's better for them to announce pretty much nothing than to even really try.	
105.	It seems good, but it's bad.	оксюморон
106.	Can they just make it stop?	риторический вопрос
107.	Is he insane?	риторический вопрос
108.	But how could the election be exciting when all the main players were terrified of saying anything which the media would pounce on?	риторический вопрос
109.	Do you suppose Boris has a buzzer that alerts him when he hasn't said «Get Brexit done!» for at least five minutes?	риторический вопрос
110.	As he worked his way up to an exultant peroration, his voice grew louder, and faster, and more impassioned – and did the lights deceive us, or were his eyes ever so slightly glistening?	риторический вопрос
111.	He's in a frightful state about roadblocks (have you seen one?).	риторический вопрос
112.	We stood alone in 1940. We stood up for ourselves in the Brexit referendum. Why couldn't we stand at the bar now?	риторический вопрос
113.	Millions of Britons must have gazed on the cabinet and thought, « really, Tories, is that your best shot? »	риторический вопрос
114.	Remember Tom Watson, Labour's own deputy leader, walking out for «personal reasons» (read as «loathed Jeremy Corbyn»).	вводная конструкция
115.	I laughed (it's still allowed) when one pundit said the weather forecast for Thursday was bad and that might help Labour because older people wouldn't want to go out in the rain.	вводная конструкция
116.	Some have «empty-chaired» politicians who	вводная конструкция

	declined to show up (I wonder why).	
117.	But such a scenario would spell the end of Farage's political career anyway (which sometimes makes you wonder why more Remainers aren't in favour of it).	вводная конструкция
118.	It was painted by the artist Dan Llywelyn Hall, whose previous sitters have included the Queen, and the venue for its grand unveiling was a French restaurant called L'Escargot. (Mr Davidson suggested that in honour of Brexit the restaurant should rename itself «The Snail». It is not believed that its proprietor intends to pursue the idea.)	вводная конструкция
119.	Having collected a gin and tonic from the restaurant's bar («Ah! A sharpener!»), he swaggered forward and, with a flourish, whipped away the black drape concealing the portrait.	вводная конструкция
120.	On first exposure, it reads like exactly the sort of journalistic colonoscopy – the post-Covid PM joins Lady Gaga on the edge of glory as he prepares to become a political titan – you'd expect.	вводная конструкция
121.	The belated warning, for those yet to read it, is this. Prepare for a shock. How you do so – diazepam, absinthe, visualising the most tragically clueless government in the charted cosmos – is your affair; just prepare to be stupefied as seldom before.	вводная конструкция
122.	How could Johnson – even Johnson – play hooky from chairing five emergency meetings about preparing for the gravest threat faced his country had faced in decades.	вводная конструкция
123.	But then this does immediately create two defined opposing groups: on one side, mindless tub thumpers of government agenda who would back anything Johnson says because he broadly represents them (in	вводная конструкция

	the Brexit analogy, these are the most likely to stand over a mass grave and say, «Coronavirus won, get over it»).	
124.	He was gabblingly ebullient, his hair crazed, his arms windmilling, his eyes agleam with a pioneer's zeal.	гипербола
125.	On Thursday, the day before Brexit, Nigel Farage was in London to unveil a portrait of himself. The portrait was entitled «Mr Brexit». And alongside him, giving a speech to celebrate the occasion , was Mr Farage's close friend and fellow Brexiteer, Jim Davidson.	гипербола
126.	Having collected a gin and tonic from the restaurant's bar («Ah! A sharpener!»), he swaggered forward and, with a flourish, whipped away the black drape concealing the portrait.	гипербола
127.	The Brexit boys have a new suicide mission – ending lockdown.	гипербола
128.	It was pure Boris. Classic Boris. Twenty-four-carat solid Boris.	градация
129.	Tremendous boasting. Phenomenal boasting. Outstanding boasting. Donald Trump was boasting like no American president had ever boasted before. His boasts were some of the biggest boasts in the history of boasting. His boasts were truly incredible.	градация
130.	So long. Farewell. Auf Wiedersehen. Good night.	градация
131.	This time, though, no one was reprimanded, or silenced, or ordered to put their flags away.	градация
132.	That's five. FIVE. F.I.V.E.	градация
133.	Far too long, scrappy, fractious yet timid, nerve-wracking, childish, tedious, exhausting, scary, vindictive, ugly.	эпитет

134.	He is a dancing bear on a cruelly short chain.	эпитет
135.	There was none of the usual banter and bluster, the swank and the swagger, the bumptious merriment and parping jollity.	эпитет
136.	After all, the goal of the Tory campaign is to win over Brexit-friendly Labour seats.	эпитет
137.	After the disaster of Jeremy Corbyn, many Labour supporters are desperate to find a leader who is «prime ministerial».	эпитет
138.	By contrast, a phrase like «Australia-style arrangement» sounds sunnily inviting : as if Britain would suddenly be all beaches and bikinis and barbecues.	эпитет
139.	What a perfect little scene. The culmination of his life’s mission, in microcosm.	эпитет
140.	Normally Mr Verhofstadt derives a deep, purring pleasure from winding up Brexiteers , but on this occasion, it seemed, he was at least trying to be on his best behaviour.	эпитет
141.	No, blared Mr Farage, with a kind of triumphant anger , the British were «never coming back».	эпитет
142.	As he worked his way up to an exultant peroration, his voice grew louder, and faster, and more impassioned – and did the lights deceive us, or were his eyes ever so slightly glistening?	эпитет
143.	Still, in the spirit of Johnsonian sunniness , here’s hoping all the same.	эпитет
144.	Years of exposure to Boris Johnson’s capacious indolence robs the report of the power to surprise.	эпитет
145.	While his gnomic cabal of fellow inadequates were gathering under the Cobra mantle to ignore medical advice and do sod all about locking us down in time to prevent community transmission, ordering	эпитет

	adequate supplies of protective equipment and procuring effective tests, he took a fortnight's «working holiday» with his fiancée at Chevening.	
146.	Not a bit of it: Gove confirmed everything with the weediest non-denial denial you ever heard.	ЭПИТЕТ
147.	His myths have been cheerful, a world away from the menace behind Trump's snarls.	ЭПИТЕТ
148.	Johnson did not act until the pandemic had engulfed us because his puffed-up nationalism held that the Brits, so favoured by providence, would refuse to imitate the cowed continentals.	ЭПИТЕТ
149.	But then this does immediately create two defined opposing groups: on one side, mindless tub thumpers of government agenda who would back anything Johnson says because he broadly represents them (in the Brexit analogy, these are the most likely to stand over a mass grave and say, «Coronavirus won, get over it»).	ЭПИТЕТ
150.	He said women were doing better than ever before, and African-Americans were doing better than ever before, and young people were doing better than ever before.	лексический повтор (эпифора)
151.	He did not quite say American men were taller and stronger and more manly than ever before , or that American women were hotter than ever before , you wouldn't believe how much hotter they were now, over 30 per cent hotter than under the last administration, it was incredible how much hotter they were, American women were now the hottest women since records began.	лексический повтор
152.	But unutterably shocking nevertheless it is that, in late January and through February, the prime minister absented himself from not one, not two, not three, missus, not four...	лексический повтор

153.	Of course, if we leave without a deal, the current state of Brexitosis will continue for months as everyone argues about who is to blame and squabbles over the fall out.	аллегория
154.	Imagine the irony of «man of the people» Farage being held responsible for a revocation that would see the referendum result he helped to secure reversed? The former metals trader might be better off settling for a sterling silver Brexit rather than the solid gold version he's still trying to peddle to an increasingly impatient public.	аллегория
155.	For the record, this isn't actually true. Perhaps it was just the sharpeners talking.	аллегория
156.	Boris 2.0 is a man who no longer feels the need to play to the crowd.	аллегория
157.	Good, then, that «going outside» took a big PR blow over the weekend, with a small-but-loud protest from a select group of galactic-brained 5G truthers outside Westminster, demanding that they be let outside again.	аллегория
158.	While he was recharging those sorely drained batteries, the pygmies he left behind responded to the menace with the predictable brilliance that has led to nurses, doctors, hospital porters, transport workers, care home residents and others needlessly dying.	аллегория
159.	Despite his claims that the UK's response to Covid-19 has been a «success», Boris Johnson is certain to find the finger of blame pointing at him for his delays in introducing lockdown measures and his failure to ensure adequate supplies of personal protective equipment, as well as the signals he sent out when he declared he was continuing to shake hands and said that «panic» over the virus should not be allowed to get in the way of free trade.	аллегория

160.	This Boris Johnson speech on HS2 was a classic of its kind.	ЛИТОТА
161.	«We do need to have some sort of campaign to encourage people who are very low risk to actually get out and start living again when we're able to,» Prof David Spiegelhalter told the BBC, adding that fear among British citizens was «very worrying» and that we were « definitely overanxious » about coronavirus.	ЛИТОТА
162.	«There are one or two aspects of the Sunday Times report,» he said without specifying, « that are slightly off-beam. »	ЛИТОТА
163.	The Prime Minister has well and truly swept the leaves off the line of transport infrastructure in this country!	метафора
164.	It's hard not be a little fond of this overexcitable puppy . If he will soil the carpet every now and then, it's only out of excitement.	метафора
165.	It dismissed warnings about public health as «over the top» just as it dismissed warnings about Brexit as «Project Fear» and assured us that «German carmakers» or some other knight on a shining unicorn would make everything all right.	метафора
166.	Mr Davidson then gave a speech expressing his gratitude to Mr Farage – both for supporting his charity, and for bringing about Brexit.	зевгма
167.	Quoting George Eliot, she declared: «Only in the agony of parting do we look into the depth of love. »	парадокс
168.	Ashworth admits that the civil service «machine» will move pretty quickly to «safeguard security» in the event that Corbyn gets to Number 10.	эвфемизм
169.	But how fortunate it is to mistakenly have a loathed party leader say something nasty and racist that goes viral on social media.	ЭЛЛИПСИС

	And then issue a brief, on-air apology. Result!	
--	-----------------------------------------------------------	--